

СЛОВАРЬ
НАИБОЛЕЕ
УПОТРЕБИТЕЛЬНЫХ
СЛОВ
ФРАНЦУЗСКОГО
ЯЗЫКА

В. С. ЦЕТЛИН

СЛОВАРЬ
НАИБОЛЕЕ
УПОТРЕБИТЕЛЬНЫХ
СЛОВ
ФРАНЦУЗСКОГО
ЯЗЫКА

Около 4 000 слов

Издание 4-е,
стереотипное



МОСКВА
«РУССКИЙ ЯЗЫК»
1986

ББК 81.2Фр.

Ц 53

Рецензент канд. педагог. наук

С. В. КАЛИНИНА

Цетлин В. С.

Ц 53 Словарь наиболее употребительных слов французского языка: Ок. 4000 слов.— 4-е изд., стереотип.— М.: Рус. яз., 1986.— 440 с.

Настоящий словарь содержит около 4 тыс. наиболее употребительных слов французского языка, а также типичные словосочетания и фразеологические обороты, которые изучающий французский язык должен усвоить в первую очередь для того, чтобы научиться читать и говорить на французском языке.

Словарь может служить одновременно методическим пособием и практическим руководством при изучении французского языка.

Ц $\frac{4602020000-135}{015 (01)-86}$ 161-86

ББК 81.2Фр.

© Издательство «Русский язык»,
1984, с изменениями

ОТ ИЗДАТЕЛЬСТВА

Настоящий словарь является четвертым изданием Словаря наиболее употребительных слов, выпущенного Государственным издательством иностранных и национальных словарей в 1960 г. для трех языков (английского, немецкого и французского) под общей редакцией И. В. Рахманова.

Второе издание словаря, с учетом пожеланий читателей, было переиздано по каждому языку отдельно. Словарь наиболее употребительных слов французского языка вышел переработанным и дополненным изданием в 1969 г.

В третьем издании словарь подвергся переработке по нескольким направлениям. Словарь пополнен лексикой, актуальной для жизни современной молодежи, советскими и французскими реалиями, общественно-политической терминологией. Особое внимание автора было уделено перераспределению активной и пассивной частей словаря.

Кроме того, корпус словаря пополнен некоторым количеством географических названий. Даны названия союзных республик и их столиц, городов-героев, названия социалистических государств и франкоговорящих стран и их столиц.

Подробнее о характере переработки словаря говорится в предисловии автора.

Предприняв переиздание этой серии словарей, Издательство сочло целесообразным сохранить предисловие И. В. Рахманова к 1-му и 2-му изданиям, чтобы читатель имел возможность познакомиться с принципами, которые были положены в основу этого типа словаря и проследить за изменениями, которые подсказали теория и практика преподавания иностранных языков в последующие годы.

Четвертое издание является стереотипным переизданием 3-го, переработанного и дополненного, выпущенного в 1984 г.

Издательство просит направлять все замечания и пожелания по адресу: 103012, Москва, К-12, Старопанский пер., 1/5. Издательство «Русский язык».

ОТ АВТОРА

Данный словарь определяет лексическую базу для усвоения основ французского языка и предназначен как для лиц, изучающих французский язык, так и для тех, кто его преподает или разрабатывает учебные и методические пособия.

Он не может быть использован как обычный алфавитный словарь для справок. Это словарь-минимум, содержащий только ту лексику (примерно 4000 слов), которую следует усвоить в первую очередь при изучении французского языка. Этим данный словарь существенно отличается от обычных словарей, содержащих 40 000—60 000 слов и предназначенных для отыскания незнакомых слов при чтении.

В настоящее издание словаря-минимума внесены изменения и дополнения, связанные прежде всего с новыми требованиями, предъявляемыми к обучению иностранным языкам. Отбор материала ориентирован преимущественно на те конечные требования, которые приняты на начальном и среднем этапах обучения. Соответственно отбор активной части словаря ориентирован в основном на неподготовленную диалогическую и монологическую устную речь на неспециальную тематику. Отбор пассивной части словаря нацелен на самостоятельное чтение несложных текстов из научно-популярной, политической

и художественной литературы *. Тематика предполагаемой речи обучающихся расширена с учетом интересов не только школьников, но и работающей молодежи, всех тех, кто изучает французский язык самостоятельно. Шире представлены общественно-политическая тематика (включая и элементы страноведения), тематика, связанная с трудовой деятельностью молодежи, выбором профессии, спортом, музыкальными увлечениями, туризмом.

Изменения и дополнения, внесенные в новое издание словаря, связаны также с дальнейшим развитием научной методики обучения иностранным языкам, с оценкой результатов проверки лексического минимума в практике преподавания. Автором использованы некоторые новые подходы, закономерно развивающие тот комплекс принципов, который сформировался в прежние годы, в частности, большую автономность активного минимума, теорию потенциального лексического запаса учащихся.

В современной методике получило развитие высказанное еще академиком Л. В. Щербой и подтвержденное данными психолингвистики положение о творческом элементе речевой деятельности **. Разработка этого положения отвечает возросшим требованиям общества зрелого социализма к развитию творческих потенций подрастающего поколения. Хотя во владении речью очень большую роль играют навы-

* см. Типовые программы восьмилетней и средней школы (IV—X классы). М., «Иностранные языки», 1978.

** Л. В. Щерба. Избранные работы по русскому языку. М., «Учпедгиз», 1957, стр. 131. И. А. Зимняя. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке. М., «Просвещение», 1978, стр. 137—138.

ки (автоматизмы), она невозможна без некоторых элементов творчества. Творческий элемент неподготовленной устной речи на иностранном языке состоит в том, что происходит комбинирование языкового материала, умений и навыков в соответствии с осознаваемой коммуникативной задачей каждый раз в новой речевой ситуации. Несмотря на то, что используется готовый материал, его блоки, речь не сводима к навыкам, в ней формируется мысль и происходит творческий по своей сути отбор средств ее построения и выражения. Процесс чтения тоже носит творческий характер, предполагая не только озвучивание слов и узнавание конструкций, но и мысленный отбор значений воспринимаемых слов в соответствии с контекстом, переосмысление значений знакомых слов, догадку о значении незнакомых слов, предвосхищение смысла контекста. Творческие элементы речевой деятельности в большей мере, чем ранее, учтены при внесении дополнений в словарь.

В настоящем издании проведена, в частности, проверка сочетаемости лексических единиц в пределах тех синтаксических моделей, которые входят в активный грамматический минимум средней школы. Это следующие модели:

1. существительное + прилагательное *un jeu amusant*;
2. прилагательное + существительное *un brave garçon*;
3. существительное + предлог + существительное *les habitants d'une maison*;
4. переходный глагол + существительное *lire un livre*;

5. переходный глагол + существительное + предлог + существительное *mettre les cahiers dans son cartable*;

6. непереходный глагол + предлог + существительное *entrer dans la maison*;

7. наречие + прилагательное *très joli*;

8. глагол + наречие *marcher vite*;

9. наречие + глагол *bien comprendre*;

10. глагол + глагол *aimer jouer*;

11. прилагательное + предлог + глагол *prêt à pleurer*;

12. глагол + предлог + глагол *aider à choisir*;

13. глагол-связка + существительное *devenir ouvrier*;

14. глагол-связка + прилагательное *être vieux*;

15. существительное + глагол *les oiseaux chantent*;

16. местоимение + глагол-связка + прилагательное *tout est prêt*;

17. местоимение + глагол-связка + существительное с предлогом *tout est en ordre*;

18. местоимение + глагол + наречие *tout va bien*.

В новом издании автор стремился также показать особенности лексической и синтаксической сочетаемости слов во французском языке в отличие от русского. Например, *préparer un voyage* — готовиться к путешествию; *les pommes de terre neuves* — молодой картофель; *un grand magasin* — универсальный магазин. С помощью переводов показана также многозначность слов самого общего значения, вступающих в сочетания:

Sur la table il y a une lampe.	На столе стоит лампа.
Sur la table il y a un livre.	На столе лежит книга.
Il y avait un homme dans la chambre.	В комнате находился ка- кой-то человек.

В настоящем издании словаря обогащена сочетаемость строевых слов, отмечены те случаи, когда необходимое во французском языке служебное слово в русском языке может отсутствовать. Например: Elle va au marché avec sa mère она идёт на рынок с матерью.

Сочетаемость лексических единиц активного минимума имеет очень большое значение, так как главным требованием к нему являются высокие комбинаторные возможности относительно небольшого количества слов. Комбинирование лексических единиц предполагает творческую деятельность учащихся. В соответствии с этим положением в активный минимум включены два словообразовательных суффикса: суффикс наречия образа действия *-ment* и суффикс порядковых числительных *-ième*, с помощью которых изучающие французский язык могут безошибочно (по правилу и по аналогии с примерами, имеющимися в минимуме) образовывать новые слова. Модель образования показана в приложении.

Известное значение при доработке словаря имели также изменения, которые за истекшие годы произошли во французском языке. В частности, учтены изменения в употреблении синонимических слов. Так, *auto*, включенное в прошлых изданиях в актив-

ный минимум, заменено *voiture, bicyclette — vélo*; *gater* дано вместо *manquer* и т. п.

В настоящее издание включены некоторые синонимические слова и выражения, отражающие французские реалии, и проведено их размежевание с соответствующими реалиями, характерными для советского образа жизни. Так, наряду с *Jeunesses Communistes* (Франция) дано *Komsomol*, наряду с *camp des pionniers* включено *colonie de vacances*, наряду с *arbre du Nouvel An* введено *arbre de Noël*.

В результате внесенных дополнений активная часть словаря несколько увеличилась по объему по сравнению с предыдущим изданием.

Изменения, внесенные в пассивную часть словаря, в значительной мере связаны с учетом творческого элемента рецептивной речевой деятельности.

На основе новых данных научных исследований о понимании учащимися при чтении незнакомых слов в опоре на сходство со словами родного языка и на знание словообразовательных моделей уточнен отбор словарных единиц следующих типов:

1) существительных и прилагательных, образованных от форм глагола (*un manifestant, la montée*);

2) существительных, возникающих в результате субстантивации других частей речи (*le peu, les oui*);

3) существительных, образовавшихся путем отсечения окончания глаголов (*l'approche*);

4) слов, образованных при помощи суффиксов и префиксов, если они содержат выделяемую основу;

5) слов общего корня во французском и русском языках, сходных по значению. Если же значение расходится, то словарная единица сохраняется в сло-

варе. Так, не вошло *automatique*, но имеется *autorité* (в значении «власть»).

Однако отдельные образцы производных слов и слов общего корня сохранены в словаре как материал для накопления опыта творческой деятельности по выведению значений незнакомых слов. Чтобы облегчить накопление потенциального словаря (т. е. таких лексических единиц, которые могут быть поняты самостоятельно без предварительного изучения), расширено приложение: даны таблицы суффиксов, префиксов, таблицы звуко-буквенных соответствий во французском и русском языках в пределах греко-латинских корней (такие корни составляют значительную часть слов общего корня в обоих языках).

Укажем и некоторые другие дополнения, внесенные в пассивную часть словаря при его переиздании. Расширена фразеология, употребительная в общественно-политических текстах. Внесены, в частности: *la course aux armements*, *une rencontre au sommet*, *servir la cause de la paix*, *engager les pourparlers*. Пополнены сочетания, связанные с бытовой тематикой: *le libre-service*, *prendre sa retraite*, *les activités de plein air*. Введены отдельные, характерные для разговорного стиля речи и крайне употребительные в современном языке лексические единицы (например, *bouquin*, *gosse*, *machin*). Такие слова необходимы для понимания диалогов при чтении литературы.

Опыт показал, что рецептивное владение лексикой словаря-минимума в сочетании с умением расширять его за счет возможностей потенциального словаря и, разумеется, владение пассивным грамматическим минимумом позволяют читать с полным пониманием тексты средней трудности. В словаре при этом при-

ходится искать лишь отдельные слова, что не нарушает естественного процесса понимания.

Например, в неадаптированном научно-популярном тексте из книги R. L'échené «Feu vert pour l'Es-race», в отрывке объемом около 2000 печатных знаков, описывающем утро Юрия Гагарина перед космическим стартом, на 135 неповторяющихся слов (95 самостоятельных, не считая имен собственных, и 40 служебных) приходится 18 лексических единиц (примерно 15 %), отсутствующих в словаре. Из них 6 слов таких, которые придется искать в обычном словаре, и 12 слов, о значении которых можно догадаться на основе языковых опор (*tranquille-ment, confortément, rapidement, énergie, gigantesque* и другие).

В неадаптированном художественном отрывке из романа V. Hugo «Les misérables», в котором рассказывается о том, как Жан Вальжан спасается с маленькой Козеттой от преследователей, на 147 неповторяющихся слов (87 самостоятельных, не считая имен собственных, 60 служебных) приходится 28 слов (примерно 20 %), отсутствующих в словаре. Из них 12 придется искать в обычном словаре, остальные (*tourniquet, gestes* и др.) доступны для понимания по догадке. Художественный текст, естественно, труднее научно-популярного.

После того как дано представление о дополнениях, внесенных в активную и пассивную части словаря, необходимо указать общие для обеих частей изменения.

В настоящем издании у глаголов архаического спряжения дается только форма 1-го лица ед. числа, поскольку изменение глагола по лицам подчиняется грамматическим закономерностям.

Употребление предлогов и артикля также приведено в большее соответствие с современными тенденциями французского языка: *une maison en bois*, а не *de bois*, *autoriser à emporter quelque chose*, а не *d'emporter*, *il pose son avion* вместо *il pose l'avion*. Сняты примеры, мало раскрывающие значение слов, а также примеры назидательного содержания.

При работе над словарем использованы следующие издания:

B a i l l y R. Dictionnaire des synonymes de la langue française. Paris, 1947.

R e u m A. Petit dictionnaire de style. Leipzig, VEB, Bibliographisches Institut, 1953.

D i c t i o n n a i r e u s u e l, rédigé sous la direction de P. Gioan. Paris, 1956.

N o u v e a u p e t i t L a r o u s s e. Paris, Larousse, 1980.

R o b e r t P. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. t.t. I — VI. Paris, 1970.

M a q u e t Ch. Dictionnaire analogique, répertoire moderne des mots par les idées, des idées par les mots. Paris, Larousse, 1963.

D i c t i o n n a i r e d u f r a n ç a i s c o n t e m p o r a i n, édition pour l'enseignement du français. Paris, Larousse, 1971.

P a u l i a t P. Dictionnaire français-russe. Paris, Larousse, 1972.

G o u g e n h e i m G., M i c h é a R., R i v e n c P., S a u v a g e o t A. L'élaboration du français élémentaire. Paris, 1956.

G o u g e n h e i m G. Dictionnaire fondamental de la langue française. Paris, 1959.

Словарь русского языка. В 4-х т. АН СССР, Ин-т рус. яз. М., ГИС, 1957—1961. Т. 1—4.

Орфографический словарь русского языка. АН СССР, Ин-т рус. яз. Под ред. С. Г. Бархударова и др. 13-е изд., испр. и доп. М., «Русский язык», 1974.

Ожегов С. И. Словарь русского языка. Под ред. Н. Ю. Шведовой. Изд. 12-е стереотип. М., «Русский язык», 1978.

Ганшина К. А. Французско-русский словарь. Изд. 8-е стереотип. М., «Русский язык», 1979.

Kobrina N., Reutenberg F., Khalifman E., Gak V. Petit dictionnaire pratique français-russe. Moscou, «Langue russe», 1978.

Мокреева Н. Г. Упражнения по развитию языковой догадки при чтении. Киев, «Радянська школа» 1974. (на украинском языке).

Словарь-минимум по английскому, французскому и немецкому языкам для средней школы. Под ред. И. В. Рахманова. М., ГИС, 1951.

Автор будет благодарен за все замечания и предложения, высказанные в адрес словаря.

В. ЦЕТЛИН

ПРИНЦИПЫ ОТБОРА ЛЕКСИЧЕСКОГО МИНИМУМА

Предлагаемый лексический минимум составлен для французского языка. В отличие от любого, даже самого маленького карманного словаря, обычно содержащего около 10 000 слов, лексический минимум состоит всего примерно из 3500 наиболее употребительных слов и фразеологических сочетаний. Их должен усвоить каждый, кто хочет изучить французский язык в объеме курса средней школы.

Данный словарь значительно отличается от своего прототипа, изданного в 1948 году и переиздававшегося затем без значительных изменений в 1949—1951 гг. Это отличие заключается, прежде всего, в сокращении словника, в изменении его состава, а также в изменении содержания словарной статьи. Некоторым изменениям подверглись и сами принципы отбора слов. Кроме того, данный словарь включает и фразеологию — задача, которую не ставили перед собой авторы первого словаря-минимума издания 1948 года.

Как и словарь-минимум издания 1948 года, данный словарь должен, с одной стороны, явиться практическим руководством в повседневной работе преподавателя и учащегося, а с другой, может послужить той словарной канвой, которая необходима для составления учебников и учебных пособий по французскому языку.

Проблема отбора учебного словаря не является новой. Впервые, правда, в ином плане, она была поставлена в XVII веке Яном Амосом Коменским. Для своего «Мира в картинках» Коменский отбирает 8000 слов, необходимых, по его мнению, для ознакомления ребенка с окружающим его миром и составляющих словарный запас, нужный для усвоения латинского языка. Считая неуместным вдаваться здесь в подробное обсуждение словарного материала «Мира в картинках» Коменского, скажем лишь, что он был очень велик по объему и содержал слишком большое количество подчас очень специальных терминов, знание которых даже на родном языке не представляется необходимым.

Другую серьезную и значительно более близкую нам попытку систематизировать учебный словарь мы находим у методистов начала XIX века. Они, прежде всего, пытаются установить известную последовательность в изучении словарного материала и предлагают вводить слова сначала в их основном значении, а затем в переносном, сначала корневые слова, а затем производные, сначала слова с конкретным значением, а затем с абстрактным и т. д. (см., например, К. Магер. «Humanitätsstudien»).

Искусственность такого отбора слов совершенно очевидна, ибо, например, конкретное значение слова *adhérent* «примыкающий» менее употребительно, нежели то же слово в переносном значении «сторонник, член партии». Производное *réveiller* употребительнее основного *veiller* «бодрствовать». Несомненно и то, что в целом ряде случаев абстрактные понятия актуальнее конкретных, тем более если последние